Российско-британский культурный диалог

Russian-british intercultural dialogue

State Institute for Art Studies (Russia)
University of Central Lancashire (UK)

Russian-British intercultural dialogue: Russian Music in Britain – British Music in Russia

International Academic Conference
10–11 October 2019 (Moscow, Russia)
6–7 November 2019 (Preston, UK)

Moscow 2020

Государственный институт искусствознания (Россия)
Университет Центрального Ланкашира (Великобритания)

Российско-британский культурный диалог: русская музыка в Великобритании – британская музыка в России

Международная научно-практическая конференция
10–11 октября 2019 года (Москва, Россия)
6–7 ноября 2019 года (Престон, Великобритания)

Москва 2020

УДК 7.78.06
ББК 85.31
Р 76

Печатается по решению Ученого совета
Государственного института искусствознания

Рецензенты:
Евгений Михайлович Левашев, доктор искусствоведения (ГИИ);
Михаил Александрович Сапонов, доктор искусствоведения,
профессор (МГК имени П.И. Чайковского)

Российско-британский культурный диалог: русская музыка в Великобритании – британская музыка в России: сборник по материалам Международной научно-практической конференции. 10–11 октября (Москва, ГИИ), 6–7 ноября (Великобритания, Uclan) 2019 года / Ред-сост. Е.А. Артамонова, Г.У. Лукина, О.М. Табачникова. – М.: Государственный институт искусствознания, 2020. – 448 с., ил., нот.

ISBN 978-5-98287-165-7

Сборник основан на материалах международной научной конференции «Российско-британский культурный диалог: русская музыка в Великобритании – британская музыка в России», приуроченной к «перекрестному» Году музыки России и Великобритании. Материалы охватывают широкий круг тем и проблем, объединенных осмыслением творческих взаимосвязей и взаимовлияний России и Великобритании в области музыки и ее взаимодействия с другими видами искусств. Содержание сборника позволяет открыть новые грани в переплетении музыкальных культур двух стран, обнародовать ранее неизвестные факты и материалы из истории российско-британского культурного диалога, по-новому оценить его результаты.

Сборник адресован специалистам в области истории музыки, исполнительства, исследователям культуры, преподавателям художественных вузов, а также широкому кругу читателей, интересующимся музыкой, искусством и историей культуры.

This volume is based on the international academic conference 'Russian-British intercultural dialogue: Russian music in Britain – British music in Russia', which took place as part of the Russian-British Year of Music (2019). The chapters collected here cover a wide range of topics and problems, focussing on artistic links and mutual influences between Russia and the United Kingdom, both within the field of music, and in its connections with other art forms. The collection reveals new aspects of the two musical cultures, uncovers previously unknown facts and materials from the history of Russian-British intercultural dialogue, and provides a fresh assessment of its results.

The volume is aimed at specialists in the field of music history and performing arts, cultural researchers, arts teachers in higher education, as well as a wide range of readers interested in music, art and cultural history.

На обложке: Василий Кандинский. Взаимное согласие. 1942. Национальный центр современного искусства – Центр Жоржа Помпиду, Париж. Фрагмент

ISBN 978-5-98287-165-7

© Коллектив авторов, текст, 2020
© Государственный институт искусствознания, 2020
© Е.А. Сиверс, оформление, 2020

Содержание

12 **Приветствия**
Э.В. Митрофанова, руководитель Россотрудничества
М. Бёрд, Советник по культуре Посольства Великобритании в Москве

14 **Музыка как тайна и сопереживание**
Российско-британский межкультурный диалог
(От составителей)

I. Осмысление истории российско-британского культурного диалога (интервью, беседы, творческие встречи)

24 *В.М. Юровский, Дж. МакБёрни*
О музыкальных связях России и Британии
31 *V. Jurowski and G. McBurney*
Musical Connections Between Russia and Britain

37 *М. Аутрам*
Британские композиторы XX–XXI веков.
«Наксос-квартеты» сэра Питера Максвелла Дейвиса
44 *M. Outram*
British Composers of the Twentieth –Twenty-First Centuries:
Naxos Quartets by Sir Peter Maxwell Davies

50 *Э. Уилсон и А.К. Вустин*
Британские и российские музыканты прошлого и настоящего

II. Творческое наследие музыкантов России и Англии в культурной жизни XX – начала XXI века

64 *О.М. Табачникова*
Россия и Запад: иррационализм в музыке и за ее пределами.
Творческая мысль Александра Ивашкина

76 *Е.А. Артамонова*
Из России в Великобританию и обратно через Ла-Манш:
музыкальные открытия периода Второй мировой войны и «оттепели»
(По следам архивных находок и зарубежных публикаций)

87 *С.Г. Зверева*
Русская тема в судьбе и творчестве музыковеда Альфреда Свана (1890–1970)

96 *P. Eustachi*
Michael Nyman and Dziga Vertov: An Intriguing Artistic Relationship

105 *А. Флехсиг*
«Наш друг Алан Буш»: Алан Буш и советская музыка

120 *Р.Н. Кудояров*
Фортепианный концерт Бенджамина Бриттена в контексте творческих связей композитора с русской (советской) культурой

132 *В.С. Зора*
Англо-советские музыкальные обмены 1940-х годов

III. Русские музыканты в Англии и английские музыканты в России

148 *Е.Б. Долинская*
Николай Метнер в Британии

154 *Е.А. Артамонова*
Диалог культур: наследие Александра Ивашкина (по страницам архивных материалов и публикаций)

168 *И.Г. Соколов*
Мои воспоминания об Англии

172 *С.К. Лащенко*
«… Вчера она пела, Клара Новелло…» (к истории гастролей английских примадонн в России)

181 *Дж. Хансон*
Воспоминания о сотрудничестве с Евгением Светлановым

186 *Jane Hanson*
Recollections of Working with Evgeny Svetlanov

IV. Исторические свидетельства российско-британского культурного взаимодействия

192 *Г. Лапшинов (De Feyter)*
Англикано-православный диалог рубежа XIX–XX столетий и его отражение в духовной музыке

201 *Г.У. Лукина*
По страницам английских и российских исследований
о творчестве С.И. Танеева

215 *Н.И. Тетерина*
Право собственности на «Бориса Годунова»:
Oxford University Press против W. Bessel & Co
(по архивным материалам РГАЛИ и публикациям французской прессы)

226 *Caitlin R. Smith*
Giving New Life to an Old Favourite: Rediscovering and Advocating
Brodsky's Version of Tchaikovsky's Violin Concerto

238 *И.М. Манолова*
В.В. Борисовский и русско-английские связи в альтовом искусстве

248 *С.А. Петухова*
Из Лондона в российские столицы и обратно:
путешествия артистов классического балета

260 *Е.Е. Потяркина*
«Сезоны» С.П. Дягилева в Великобритании

270 *Н.И. Енукидзе*
Музыка в «Летучей мыши»: по материалам архива
из лондонского Музея Виктории и Альберта

**V. Художественные грани в переплетении культур:
музыка, литература, театр**

280 *Т.Ю. Чернова*
Триумф романтической сонаты Н. Метнера в Лондоне.
Хронотоп цикла

292 *Е.М. Петрушанская*
О путях воздействия английской музыки:
Иосиф Бродский, Дмитрий Шостакович

305 *К.А. Супоницкая*
По прочтении Шекспира.
Образ Офелии в творчестве В. Гаврилина

314 *О.А. Красногорова*
В «лабиринтах» композиционных действий:
от звукового воплощения к метаинтерпретации
(к проблеме исполнения фортепианных сочинений
британских композиторов второй половины XX – XXI века)

330 *Vladimir Marchenkov*
Andrei Tarkovsky's Production of *Boris Godunov* as an Artistic Credo

341 *Е.О. Миклухо*
«Елизавета, исполненная благодати»:
Джон Тавенер святой великой княгине

349 *Л. Димитров*
Переводной текст – оригинальная музыка,
или Как английский «Город чумы» превратился в русский «Пир во время чумы»

354 *Е.А. Савицкая*
Русская музыкальная классика в творчестве британских рок-групп

365 *Д.А. Журкова*
Музыка vs политика:
образ России в песнях британских поп-исполнителей 1960–2010-х годов

378 About the Authors
Abstracts and Keywords
379 Сведения об авторах
Аннотации и ключевые слова

Contents

12 **Scans of the Opening Addresses**
Eleonora Mitrofanova, Head of 'Rossotrudnichestvo'
Michael Bird, OBE, Cultural Counsellor, British Embassy Moscow

14 **Music as Mystery and Compassion:**
Russian-British Intercultural Dialogue
(From the Editors)

I. Historical Comprehension of Russian-British Cultural Dialogue (Interviews and Meetings)

24 *Vladimir Jurowski & Gerard McBurney*
Musical Connections Between Russia and Britain

37 *Martin Outram*
British Composers of the Twentieth –Twenty-First Centuries:
Naxos Quartets by Sir Peter Maxwell Davies

50 *Elizabeth Wilson & Alexander Vustin*
British and Russian Musicians of the Past and Present

II. Creative Heritage of Russian and British Musicians in the Cultural Life of the Twentieth and Early Twenty-First Centuries

64 *Olga Tabachnikova*
Russia and the West:
Irrationalism in Music and Beyond – the Creative Thought of Alexander Ivashkin

76 *Elena Artamonova*
From Russia to the UK and Back Across the English Channel:
Musical Discoveries from WWII and the Thaw
(Recent Archival Findings and Publications)

87 *Svetlana Zvereva*
The Russian Theme in the Fate and Work of Alfred Swan

96 *Paolo Eustachi*
Michael Nyman and Dziga Vertov: An Intriguing Artistic Relationship

105 *Amrei Flechsig*
'Our Friend Alan Bush' – Alan Bush and Soviet Musicology

120 *Rustem Kudoyarov*
Benjamin Britten's Piano Concerto
and the Composer's Creative Connections
and Interactions with Russian (Soviet) Culture

132 *Viktoria Zora*
Anglo-Soviet Music Exchanges of the 1940s

III. Russian Musicians in England and English Musicians in Russia

148 *Elena Dolinskaya*
Nikolai Medtner in Britain

154 *Elena Artamonova*
Dialogue of Cultures: The Legacy of Alexander Ivashkin
(Based on Archival Materials and Publications)

168 *Ivan Sokolov*
My Memoires of England

172 *Svetlana Lashchenko*
'… Yesterday She Sang, Clara Novello …'
(To the History of British Prima Donnas Touring in Russia)

186 *Jane Hanson*
Recollections of Working with Evgeny Svetlanov

IV. Historical Evidence for Russian-British Cultural Interaction

192 *George Lapshynov (De Feyter)*
The Orthodox-Anglican Dialogue at the Turn of the Nineteenth-Twentieth
Centuries and its Reflection in Sacred Music

201 *Galima Lukina*
An Overview of Academic Writings on Sergei Taneyev
in Russian and in English

215 *Nadezhda Teterina*
Copyright for Modest Mussorgsky's opera 'Boris Godunov':
Oxford University Press vs. W. Bessel & Co
(Based on the Archival Materials from the Russian State Archive
of Literature and Art and Publications of the French Print Media)

226 *Caitlin R. Smith*
Giving New Life to an Old Favourite:
Rediscovering and Advocating Brodsky's Version
of Tchaikovsky's Violin Concerto

238 *Inna Manolova*
Vadim Borisovsky and Russian-English Connections in Viola Art

248 *Svetlana Petukhova*
From London to Russian Capitals and Back:
Travels of Classical Ballet Artists

260 *Elena Potiarkina*
Diagilev's 'Ballets Russes' in Great Britain

270 *Natela Enukidze*
Music at 'The Bat': Based on Archival Materials
from the Victoria and Albert Museum in London

V. Artistic Facets in the Cultural Crossover: Music, Literature, Theatre

280 *Tatiana Chernova*
The Triumph of Nikolai Medtner's Romantic Sonata in London:
The Chronotope of a Cycle

292 *Elena Petrushanskaya*
The Influence of English Music on Joseph Brodsky and Dmitri Shostakovich

305 *Kseniya Suponitskaya*
Reading Shakespeare – the Image of Ophelia in the Works of Valery Gavrilin

314 *Olga Krasnogorova*
Compositional 'Labyrinths': From Sound Personalisation
to Meta-interpretation (On the Problem of Performance of Piano
Works by British Composers from the Second Half of the Twentieth Century
to the Twenty-First Century)

330 *Vladimir Marchenkov*
Andrei Tarkovsky's Production of 'Boris Godunov' as an Artistic Credo

341 *Elena Miklukho*
'Elizabeth – Full of Grace': From John Tavener to the Holy Grand Duchess

349 *Lyudmil Dimitrov*
Translated Text and Original Music,
or How the English 'The City of the Plague'
Was Rendered in Russian 'A Feast in Time of Plague'

354 *Elena Savitskaya*
Russian Classical Music in the Works of British Rock Bands

365 *Daria Zhurkova*
Music vs. Politics: The Image of Russia in Songs
by British Pop Singers of the 1960s–2010s

378 About the Authors
Abstracts & Keywords

British Embassy
Moscow

Cultural & Education Section
Smolenskaya Naberezhnaya 10
Moscow 121099
Russian Federation

6 November 2019

I am delighted at this opportunity to congratulate the University of Central Lancashire and the organisers of the Russian-British Cultural Dialogue: *Russian Music in Britain – British Music in Russia*.

As well as being close to my own heart, I know the subject of the conference is one that unites all of us who share a conviction about the importance of building cultural links between Russia and the UK.

This year is the UK-Russia Year of Music. Up to the end of September 2019, the British Embassy in Moscow, with the support of the British Council, had held 99 events across Russia and reached over 14 million people through concerts, workshops, digital engagement and partner projects and traditional and social media.

Notable highlights have included Russia premieres of works by Sir George Benjamin and Oliver Knussen, the first performances in Russia by Sir John Eliot Gardiner and the Monteverdi Choir and English Baroque Soloists, UK acts at some of the biggest summer festivals in Moscow, St Petersburg and Ekaterinburg, a series of British Music in Siberia and the creation of the new Britten-Shostakovich Festival Orchestra and its first performances in both Russia and the UK.

Cultural relations between Russia and the UK are going from strength to strength, and again and again we see the power of the arts to build mutual understanding, celebrate the diversity of our cultures and to support friendships and creative partnerships.

Very best wishes for the success of the conference.

Michael Bird

Michael Bird OBE
Cultural Counsellor
British Embassy Moscow

Федеральное агентство по делам Содружества Независимых Государств, соотечественников, проживающих за рубежом, и по международному гуманитарному сотрудничеству (РОССОТРУДНИЧЕСТВО)

ПРИВЕТСТВЕННЫЙ АДРЕС

Организаторам, участникам и гостям Международной научно-практической конференции «Российско-британский культурный диалог: русская музыка в Великобритании – британская музыка в России»

Дорогие друзья!

От имени Россотрудничества приветствую организаторов, участников и гостей Международной научно-практической конференции «Российско- британский культурный диалог: русская музыка в Великобритании – британская музыка в России».

Знаковый год для музыкального мира России и Великобритании – перекрестный Год музыки между нашими странами – стал еще одним символом признания богатого культурного наследия каждой из стран. В фокусе этого пересечения – не только признанные классики, но и малоизвестные имена; знакомство с прославленными музыкантами и открытие новых звезд искусств, сочетание традиций и новаций.

Российско-британский культурный и, в частности, музыкальный диалог, который стал темой конференции, является одним из ведущих направлений в построении межгосударственных гуманитарных взаимоотношений. И в этом наши с вами задачи созвучны.

Россотрудничество – уникальная организация, которая на протяжении 95 лет служит развитию международного гуманитарного сотрудничества и является каналом продвижения ее богатого культурного наследия. И ваша Конференция вносит важный вклад в развитие российско-британского культурного диалога.

Какие бы трансформации ни претерпевала жизнь общества, музыка по-прежнему остается важной частью духовной культуры человека. Музыкальные обмены вошли в число приоритетов при формировании внешней политики развитых стран.

Убеждена, что осмысление взаимодействия и взаимовлияния России и Великобритании в области музыки, рассматриваемое в рамках Конференции ведущими специалистами, поможет нашим странам в поиске новых способов и форм укрепления существующих двусторонних связей.

Хочу выразить благодарность организаторам Конференции – Университету Центрального Ланкашира, в частности, факультету языков и глобальных исследований и исследовательскому центру русского языка и культуры имени Владимира Высоцкого, а также московскому Государственному институту искусствознания.

Желаю всем плодотворной работы, ярких впечатлений и всего самого доброго.

Руководитель Э.Митрофанова

Music as Mystery and Compassion: Russian–British Intercultural Dialogue
(From the Editors)

Human culture, which by definition includes the language of art, is deeply symbolic. This makes it profound and multidimensional, opening the way to a huge variety of interpretations. At the same time, this very property is also capable of erecting barriers, because the symbols of one culture run the risk of being incomprehensible and mysterious to another. Whilst this has the potential for creatively developing each of the parties, it can significantly complicate their intercultural dialogue.

The creator of symbolic anthropology, Clifford Geertz (following in the footsteps of the founders of reception theory, Hans Robert Jauss and Wolfgang Iser) wrote in the 1970s about the need to interpret cultures within the framework of dialogicity and relativity, essentially treating culture as a text that needs to be deciphered and translated. According to Yuri Lotman:

> …when observing the same reality, a foreigner and a local resident create different texts, if only due to the opposite direction of their interests. An observer of his own culture notices instances that deviate from the norm, but does not register this very norm, as to him it is not only obvious, but sometimes invisible. The 'ordinary' and 'correct' escape his attention. However, to a foreigner, the very norm of living, ordinary 'correct' behaviour, seems strange and worthy of description. On the contrary, when faced with excess, he tends to perceive it as a custom.[1]

Such remarks, more concerned with the semiotics of behaviour, also clearly cast a long shadow over the sphere of culture and art. The dialogue of cultures very often turns out to encounter difficulties because of divergent

[1] Yuri Lotman, "K voprosu ob istochnikovedcheskom znachenii vyskazyvanii inostrantsev o Rossii [Towards the Question of the Value of Foreign Opinions on Russia as Meaningful Resources]," in *Sravnitel'noe izuchenie literatur* [Comparative Literature]. *Sbornik statei k 80-letiiu akademika Mikhaila Pavlovicha Alekseeva* [Volume of Articles for the 80th Birthday Anniversary of the Academician M.P. Alekseev], ed. Aleksei Bushmin et al. (Leningrad: Nauka, 1976), 126–132. The translation of this Introduction from the original Russian, including all the quotations, is by Olga Tabachnikova.

Музыка как тайна и сопереживание
Российско-британский межкультурный диалог
(От составителей)

Человеческая культура, по определению вбирающая в себя и языки искусства, глубоко символична. Это придает ей глубину и многомерность, открывая путь к огромному многообразию толкований и интерпретаций. Вместе с тем это же свойство способно и воздвигать барьеры, ибо символы одной национальной культуры рискуют оказаться непонятными и загадочными для другой, что может значительно усложнить их межкультурный диалог.

Создатель символической антропологии Клиффорд Гирц, по следам основоположников теории рецепции Ханса Роберта Яусса и Вольфганга Изера, писал еще в семидесятые годы прошлого века о необходимости интерпретации культур в русле диалогичности и относительности, по сути обращаясь с культурой, как с текстом, нуждающимся в расшифровке и переводе.

По мысли Юрия Лотмана, «наблюдая одну и ту же действительность, иностранец и местный житель создают различные тексты, хотя бы в силу противоположной направленности интересов. Наблюдатель собственной культуры замечает происшествия, отклонения от нормы, но не фиксирует самую эту норму как таковую, поскольку она для него не только очевидна, но и порой незаметна: “обычное” и “правильное” ускользают от его внимания. Иностранцу же странной и достойной описания кажется самая норма жизни, обычное “правильное” поведение. Напротив, сталкиваясь с эксцессом, он склонен описывать его как обычай»[1].

Подобные замечания, касающиеся скорее семиотики поведения, очевидно, отбрасывают длинную тень и на сферу культуры и искусства; диалог культур очень часто оказывается затрудненным из-за разнонаправленности взглядов, исторически и географически обусловленных цивилизационных различий. «Невладение сложной многозначностью

[1] *Лотман Ю.* К вопросу об источниковедческом значении высказываний иностранцев о России // Сравнительное изучение литератур. Сб. статей к 80-летию академика М.П. Алексеева / Ред. коллегия: А.С. Бушмин и др. Л.: Наука, 1976. С. 126.

perspectives and historically and geographically conditioned civilizational differences: 'Failure to master the complex polysemy of a foreign culture […] leads to literalism in the interpretation of phenomena, the understanding of figurative meanings as direct, the removal of irony and ambivalent situations.'[1] Thus, intercultural dialogue is akin to a living process of translation, with all its difficulties, contradiction, and creative ups and downs. Here, the point is not about a set of words, but about the comprehension of meanings and the deciphering of symbols, about the interpretation and clarification of contexts. It concerns the languages of culture and art in general.

This collection is the result of the work of the International Academic Conference which took place in the autumn of 2019 in two stages – in Russia (State Institute for Art Studies, Moscow) and in the UK (University of Central Lancashire, Preston). It is devoted to the problem of intercultural dialogue in a field that – unlike, for instance, literature, mediated by the words of a particular language – appeals instead directly to human feelings, and is not linguistically dependent. The field in question is that of music. And music, perhaps, even more so than painting, is a universal art, seemingly not requiring the mediation of translators.

However, this feeling is in many ways deceptive. To understand each other fully, at the very limit of what is possible, it turns out that it is necessary to look into the very essence of another culture – into the soul of the nation that created it. In this process, apparently, wordlessness (the ability to convey meanings musically rather than verbally) is secondary, and the roots of art go into the otherworldly mystery that precedes its sensual embodiment: 'Perhaps a whisper was already born before the lips // And the leaves swirled in the woodless world …' (Osip Mandelshtam, '*I Shubert na vode*…'). The artist, familiar with this mystery, while yearning for world culture, draws colours and sounds primarily from his native climate.

Mikhail Bakhtin wrote about 'compassionate thinking' (*uchastnoe myshlenie*), about the position of 'outsideness' (*vnenakhodimost'*) from which a holistic and harmonious perception of the other becomes possible. To put it more simply, one must be ready for dialogue, just as one must be ready for compassion – communal/common passion (or literally: suffering with); ready for sympathy and empathy. By the same token, art acquires a moral dimension only 'in the light of conscience' – a communal/common knowledge (from Latin conscientia): 'We are not to know, / How our word will resonate, – / But we are granted sympathy, / As we are granted grace' (Fyodor Tyutchev, '*Nam ne dano predugadat'*). When deciding to engage in a dialogue, we always run the risk of losing ourselves in another, of being misunderstood, or of not understanding. We recognize the need for internal – and certainly collaborative – work: we build bridges. These are especially necessary between cultures that are far apart, and which, in an attempt to understand each other, actually rediscover themselves anew.

[1] Yuri Lotman, "K voprosu ob istochnikovedcheskom znachenii vyskazyvanii inostrantsev o Rossii [Towards the Question of the Value of Foreign Opinions on Russia as Meaningful Resources]".

чужой культуры <…> приводит к буквализму в истолковании явлений, пониманию переносных значений как прямых, снятию иронии и амбивалентных ситуаций»[1].

Таким образом, межкультурный диалог – это своего рода живой процесс перевода со всеми его сложностями, противоречиями, творческими взлетами и падениями, где речь идет не о наборе слов, а о постижении смыслов и расшифровке символов, об интерпретации и об уяснении контекстов – о языках культуры и искусства в целом.

Данный сборник, являющийся результатом работы Международной конференции, проходившей осенью 2019 года в два этапа – в России (Государственный институт искусствознания, Москва) и в Англии (Университет Центрального Ланкашира, Престон), – посвящен проблеме межкультурного диалога в сфере, которая, в отличие от литературы, пользующейся словами конкретного языка, апеллирует непосредственно к человеческим чувствам и не является лингвистически зависимой. Имеется в виду диалог музыкальный. И, пожалуй, музыка даже в большей степени, чем живопись, есть искусство универсальное, казалось бы, не требующее посредничества переводчиков.

Однако это ощущение во многом обманчиво, поскольку даже здесь, чтобы понять друг друга в полную силу, на пределе возможностей, оказывается необходимым заглянуть в самую сущность другой культуры, в душу, породившего эту культуру народа. Ибо, по-видимому, бессловесность здесь вторична, и корни искусства уходят в потустороннюю тайну, предшествующую его чувственному воплощению: «Быть может, прежде губ уже родился шепот / И в бездревесности кружилися листы…». Художник же, к этой тайне приобщенный, тоскуя по мировой культуре, черпает краски и звуки прежде всего из своего родного климата.

Бахтин говорил об «участном мышлении», о позиции «вненаходимости», с которой становится возможным целостное и гармоничное восприятие другого. Говоря проще, к диалогу надо быть готовым, как надо быть готовым к сочувствию – совместному чувствованию, готовым к сопереживанию; так и искусство обретает нравственное измерение только «при свете совести» – совместной вести. «Нам не дано предугадать, / Как слово наше отзовется, – / И нам сочувствие дается, / Как нам дается благодать». Решаясь на диалог, мы всегда рискуем потерять себя в другом, остаться непонятыми или не понять. Мы признаем необходимость внутренней – и непременно совместной – работы: мы созидаем мосты. Особенно необходимые между культурами, разнесенными далеко, которые в попытках понять друг друга, на самом деле заново переоткрывают и себя самое.

Именно эту углубленную задачу в отношении России и Великобритании и ставила перед собой наша конференция «Российско-британский культурный диалог: русская музыка в Великобритании – британская музыка в России», в которой участвовали делегаты из восьми стран мира. Нашей целью являлось осмысление творческих взаимосвязей и взаимовлияний

[1] *Лотман Ю.* К вопросу об источниковедческом значении высказываний иностранцев о России.

It was this profound task that our conference set itself in relation to Russia and Great Britain 'Russian-British Intercultural Dialogue: Russian Music in Britain – British Music in Russia', with delegates from eight countries taking part. Our goal was to explore the creative relationships and mutual influences of Russia and Britain in the field of music, and its interactions with other art forms, in order to reveal new aspects of the two music cultures, to unveil previously unknown facts and materials from the history of the Russian-British intercultural dialogue, and assess its results in a new way. We can now state with confidence that this goal has been achieved.

The variety and thematic scope of the articles in the collection has determined its five-part composition. The content of the first section is based on interviews and meetings with renowned composers and performers: Vladimir Jurowski, Gerard McBurney, Martin Outram, Elizabeth Wilson, and Alexander Vustin. The conversations presented to the reader discuss the origins and history of Russian-British musical ties, and offer accounts of the unique experiences of cooperation between musical masters in both countries. As editors we have deliberately chosen to retain a dialogic form, conveying not only the liveliness of intonation of colloquial speech, but also striving for communication between two subjects (as described by Martin Buber), where each participant becomes an equal companion and friend.

In the following sections, the presentation adheres to the article genre – more traditional for a scientific collection of conference proceedings. The content of the second section is focused on the creative heritage of outstanding Russian and British musicians in the cultural life of the twentieth and early twenty-first centuries. The authors (Olga Tabachnikova, Elena Artamonova, Svetlana Zvereva, Paolo Eustachi, Amrei Flechsig, Rustem Kudoyarov, and Viktoria Zora) raise complex questions about the cultural characteristics of the two countries and the relevance of intercultural dialogue in the past and present. Based on the examples of the activities of Alfred Swan, Benjamin Britten, Alan Bush, Alexander Ivashkin, Michael Nyman, Dziga Vertov, Henry Wood, Basil Cameron, John Barbirolli, Anatole Fistoulari and many other prominent representatives of their time, the authors show how the outlook of one personality can sometimes shape attitudes to another culture and establish a reciprocal understanding.

The third section of the collection (Elena Dolinskaya, Elena Artamonova, Ivan Sokolov, Svetlana Lashchenko, and Jane Hanson) is devoted to the creative activities of Russian musicians in England and English musicians in Russia, including their tours and concerts. The individuals this section primarily focuses on are Clara Novello, Nikolai Medtner, Evgeny Svetlanov, Alexander Ivashkin, and Ivan Sokolov. The informative, previously unknown material presented in the articles expands understanding of the work of these wonderful composers and performers of different generations.

The next – fourth – section unites the works which study the historical evidence for Russian-British cultural interaction. These works are based on previously unpublished archival documents, the epistolary heritage of

России и Великобритании в области музыки и ее взаимодействий с другими видами искусств, постижение новых граней в переплетении музыкальных культур двух стран, обнародование ранее неизвестных фактов и материалов из истории российско-британского культурного диалога и обновленная оценка его результатов. И сейчас можно уже с уверенностью утверждать, что эта цель была достигнута.

Многообразие и широта тем в статьях сборника определила его пятичастную композицию. Содержание первого раздела основано на интервью и творческих встречах с известными композиторами и исполнителями: В.М. Юровским, Дж. МакБёрни, М. Аутрамом, Э. Уилсон, А.К. Вустиным. В представленных читателю беседах осмысливаются истоки и история российско-британских музыкальных связей, уникальный опыт творческого сотрудничества мастеров музыкального искусства наших стран. Составители сборника намеренно сохранили форму диалога, передающего не только живость интонации разговорной речи, но и установку на би-субъектную коммуникацию (по М. Буберу), где каждый участник предстает как равноправный собеседник и друг.

В следующих разделах изложение следует в жанре статьи – более традиционном для научного сборника с материалами конференции. Содержание второго раздела сосредоточено на творческом наследии выдающихся русских и британских музыкантов в культурной жизни XX – начала XXI века. Авторы (О.М. Табачникова, Е.А. Артамонова, С.Г. Зверева, П. Эустачи, А. Флехсиг, Р.Н. Кудояров, В. Зора) поднимают сложнейшие вопросы о культурных особенностях наших стран и актуальности межкультурного диалога в прошлом и настоящем. На примере деятельности Альфреда Свана, Бенджамина Бриттена, Алана Буша, Александра Ивашкина, Майкла Наймана, Дзиги Вертова, Генри Вуда, Бэзила Камерона, Джона Барбиролли, Анатоля Фистулари и многих других выдающихся представителей своего времени показано, как может настрой порой одной личности сказаться на отношении и установлении понимания с другой культурой.

Третий раздел сборника посвящен просветительской деятельности русских музыкантов в Англии и английских музыкантов в России, их гастролям и концертам (Е.Б. Долинская, Е.А. Артамонова, И.Г. Соколов, С.К. Лащенко, Д. Хансон). Главными героями этого раздела стали Клара Новелло, Н.К. Метнер, Е.Ф. Светланов, А.В. Ивашкин, И.Г. Соколов. Познавательный, ранее неизвестный материал статей расширяет представления о творчестве этих замечательных композиторов и исполнителей разных поколений.

Следующий – четвертый раздел соединил труды, содержащие исследование исторических свидетельств российско-британского культурного взаимодействия. Повествование основано на неопубликованных ранее архивных документах, эпистолярном наследии композиторов и исполнителей, аналитических обзорах литературы о них (Н.И. Енукидзе, Г.Л. Лапшинов, Г.У. Лукина, И.М. Манолова, С.А. Петухова, Е.Е. Потяркина, К. Смит, Н.И. Тетерина).

composers and performers, and analytical reviews of the literature about them (Natela Enukidze, George Lapshynov, Galima Lukina, Inna Manolova, Svetlana Petukhova, Elena Potiarkina, Caitlin Smith, and Nadezhda Teterina).

The fifth section, which serves as a consolidating finale, investigates the multifaceted aspects of Russian-British relations, profound interactions and various possibilities of mutual engagement of the languages of different art forms. It is does so through the analysis of the works of English (Thomas Adès, Brian Ferneyhough, and John Tavener) and Russian/Soviet composers (Modest Mussorgsky, Nikolai Medtner, Valery Gavrilin, and Dmitri Shostakovich), as well as representatives of pop and rock culture. It also traces evidence of the intermedial significance of music, as well as of the development of genres and forms generated in the musical art of the past (Lyudmil Dimitrov, Daria Zhurkova, Olga Krasnogorova, Vladimir Marchenkov, Elena Miklukho, Elena Petrushanskaya, Elena Savitskaya, Ksenia Suponitskaya, and Tatiana Chernova). The authors demonstrate the artistic possibilities of 'endless renewal of meanings in new contexts.'[1] The dialogue of our cultures (both within academic and popular discourses) forms ever more new inter-musical syntheses, which, on the one hand, take into account the diversity of artistic and aesthetic traditions, and on the other, reveal the potential for the development of national identity.

The work on the publication of this volume was carried out to a large extent out of a desire to convey the sound of one's culture and to hear the distinctive character of another; to listen to the "Other" in order to better understand not only the other self, but also our own selves, for the sake of the creative and enriching aspects of interaction. In order to convey the essence of the dialogues and the spirit of our unity, the materials are published in two languages. The editorial board of the volume strove to preserve the individuality of the author's position of each article, the originality and novelty of concepts, providing the reader with the opportunity to create new ideas and meanings in dialogue with researchers.

We express our sincere gratitude to the archives of the Royal Albert Hall, the Victoria and Albert Museum, National Portrait Gallery, Goldsmiths College, University of London, Royal Northern College of Music in Manchester, and to all authors and conference participants who provided documentary materials and photographs. The publication of this volume of conference proceedings would have been impossible without the selfless dedication of many dozens of people who have invested a lot of intellectual, organizational and financial efforts in successfully completing the conference by publishing this book. We hope that our work will serve as another link in the dialogue about music and will significantly contribute to strengthening Russian-British musical and, more generally, cultural relations.

[1] Mikhail Bakhtin, "K metodologii gumanitarnykh nauk [Methodology in the Humanities]," in Mikhail Bakhtin, *Estetika slovesnogo tvorchestva* [Aesthetics of Verbal Art], ed. Sergei Bocharov (Moscow: Iskusstvo, 1979), 372.

В пятом разделе, выполняющем функцию объединяющего финала, на основе анализа творчества английских (Т. Адес, Б. Фёрнихоу, Дж. Тавенер) и русских/советских композиторов (М.П. Мусоргский, Н.К. Метнер, В.А. Гаврилин, Д.Д. Шостакович), представителей поп- и рок-культуры исследуются многоплановые аспекты российско-британских связей, глубинные отношения и различные возможности взаимодействия языков разных видов искусства, прослеживаются свидетельства интермедиального значения музыки, освоения жанров и форм, выработанных в музыкальном искусстве прошлого (Л. Димитров, Д.А. Журкова, О.А. Красногорова, В.Л. Марченков, Е.О. Миклухо, Е.М. Петрушанская, Е.А. Савицкая, К.А. Супоницкая, Т.Ю. Чернова). Авторами демонстрируются художественные возможности «нескончаемого обновления смыслов во всех новых контекстах»[1]. Диалог наших культур (как академической, так и популярной) формирует всё новые и новые межмузыкальные синтезы, которые, с одной стороны, учитывают многообразие художественно-эстетических традиций, а с другой – выявляют потенциал развития национальной идентичности.

Работа над изданием сборника осуществлялась в значительной степени благодаря желанию донести звучание своей культуры и услышать своеобразие другой, вслушаться в «другое я», чтобы лучше понять не только «другого», но и самих себя, ради созидательной и обогащающей направленности взаимодействия. Дабы передать суть диалогов и дух общности, материалы публикуются на двух языках.

Редколлегия сборника стремилась сохранить в неприкосновенности индивидуальность авторской позиции каждой статьи, своеобразие и новизну концепций, предоставляя читателю возможность в диалоге с исследователями создавать новые идеи и смыслы.

Выражаем искреннюю благодарность архивам Королевского Альберт-холла, Музея Виктории и Альберта, Национальной портретной галереи (Лондон), Голдсмит-колледжа Лондонского университета, Королевского северного колледжа музыки в Манчестере, всем авторам и участникам конференции, предоставившим документальные материалы и фотографии. Выход в свет настоящего издания был бы невозможен без самоотверженной отдачи многих десятков людей, затративших немало умственных, организационных и финансовых усилий для успешного завершения работы конференции публикацией настоящей книги. Хочется надеяться, что наш труд окажется еще одним звеном диалога о музыке и послужит весомым вкладом в укрепление российско-британских музыкальных и общекультурных отношений.

[1] *Бахтин М.М.* К методологии гуманитарных наук // *Бахтин М.М.* Эстетика словесного творчества / Сост. С.Г. Бочаров; текст подгот. Г.С. Бернштейн и Л.В. Дерюгина. М.: Искусство, 1979. С. 372 (серия «Из истории советской эстетики и теории искусства»).